

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Mai/Juni 2023

Latein 6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit fünf Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den fünf Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Cicero hat in der Provinz Sizilien das Amt eines Quästors mit großem Erfolg ausgeübt. Er berichtet von seiner Rückreise nach Rom.

- 1 Tum existimabam homines nihil aliud Romae nisi de quaestura
 2 mea loqui. Itaque hac spe¹ decedebam², ut mihi populum
 3 Romanum ultro³ omnia^a delaturum⁴ esse putarem.
 4 At ego cum e provincia decedens Puteolos^b forte venissem,
 5 concidi⁵ paene, cum ex me quidam quaesivisset, quo die Roma
 6 exissem et num⁶ quid⁷ esset novi⁷.

- 1 **spes**, spei f.: Erwartung
 2 <e provincia> decedebam
 3 **ultro**: unaufgefordert
 4 **deferre**, defero, detuli,
 delatum: übertragen

- 5 **concidere**, concido, concidi:
hier aus allen Wolken fallen
 6 **num**: ob
 7 **quid novi**: etwas Neues

a **omnia**: Gemeint sind alle weiteren Ämter der römischen Ämterlaufbahn.

b **Puteoli**, -orum m.: Puteoli (Stadt südlich von Rom)

(Cicero, *Oratio pro Plancio* 64, 7)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der fünf Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Ein Dichter schwärmt von den Augen eines Mädchens.

1 In tuis Amor insidens ocellis

2 mira coepit ab¹ arte vulnerare

3 nec suetas pharetra² iacit sagittas,

4 sed, cum lumina paetulosque³ ocellos

5 huc⁴ illuc agis⁴ et subinde rides,

6 istis utitur ille tunc sagittis.

1 **ab** (+ Abl.): *hier* mit

2 <e> pharetra

3 **paetulus**, -a, -um: blinzeln

4 **huc illuc agere**: hin- und herbewegen

(Giovanni Gioviano Pontano, *Baiae, De Focillae puellae ocellis* 2, 4, 1–3; 5–7)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Listen Sie in der Tabelle zwei verschiedene lateinische Begriffe/Wendungen aus dem Sachfeld „Kampf“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind.

Mögliche Antworten: vulnerare (V. 2), pharetra (V. 3), iacit (V. 3), sagittas (V. 3) / sagittis (V. 6)

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Hyperbaton	tuis – ocellis (V. 1) / mira – arte (V. 2) / suetas – sagittas (V. 3) / istis – sagittis (V. 6)
Metapher	insidens (V. 1) / vulnerare (V. 2) / lumina (V. 4)
Polyptoton	ocellis – ocellos (V. 1 u. 4) / sagittas – sagittis (V. 3 u. 6)

3. Geben Sie in der rechten Tabellenspalte auf Deutsch an, worauf sich die folgenden lateinischen Textzitate jeweils beziehen. Der Bezug kann in Form eines einzelnen Wortes, einer Wendung oder eines Sachverhaltes angegeben werden.

lateinisches Textzitat	Bezug (deutsch)
tuis (V. 1)	das Mädchen
ille (V. 6)	Amor

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage zum Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Die Verführungskunst des Mädchens ist wunderbar.	mira – (ab) arte (V. 2)
Für gewöhnlich verwendet Amor andere Waffen.	(Amor) nec suetas (pharetra) iacit sagittas (V. 1 u. 3) / istis utitur ille tunc sagittis (V. 6)
Das Mädchen verführt nicht nur mit ihren Augen.	(subinde) rides (V. 5)

5. Setzen Sie sich ausgehend von der folgenden Leitfrage mit dem Interpretationstext auseinander. Antworten Sie in ganzen Sätzen.
- Welche Macht haben die Augen des angesprochenen Mädchens?
 - Die Augen wirken wie Amors Liebespfeile.
 - Man(n)/Der Dichter verliebt sich sofort in sie.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN			erfüllt	nicht erfüllt
1	Tum existimabam homines nihil aliud Romae nisi de quaestura mea loqui.	Cicero glaubt, die Leute sprechen nur über seine Quästur.			
2	Itaque hac spe ¹ decedebam ² , ut mihi populum Romanum ultro ³ omnia ^a delaturum ⁴ esse putarem.	Er erwartet, bei seiner Rückkehr alle weiteren Ämter übertragen zu bekommen.			
3	At ego cum e provincia decedens Puteolos ^b forte venissem,	Cicero kommt aus der Provinz nach Puteoli.			
4	concidi ⁵ paene, cum ex me quidam quaesivisset,	Bei folgender Frage fällt er fast aus allen Wolken:			
5	quo die Roma exissem et num ⁶ quid ⁷ esset novi ⁷ .	„Gibt es aus Rom etwas Neues zu berichten?“			
II.	LEXIK				
1	decedebam (Z. 2)	z. B. weggehen, sich entfernen	nicht: sterben, abgehen von		
2	forte (Z. 4)	z. B. zufällig	nicht: vielleicht, tapfer, Schicksal		
3	quidam (Z. 5)	z. B. einer, ein gewisser, jemand	nicht: zwar, freilich, ganz		
III.	MORPHOLOGIE				
1	existimabam (Z. 1)	P. N. T. M. D. (vergangene Zeit)			
2	mihi (Z. 2)	Pers.pron., K.			
3	quo (Z. 5)	Interr.pron., kongruent zu die			
IV.	SYNTAX				
1	Romae (Z. 1)	Lokativ			
2	ego – decedens (Z. 4)	Pc			
3	cum (quaesivisset) (Z. 5)	GS (temporal / kausal)			
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE				
	Normen der Zielsprache erfüllt				

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Sachfeld „Kampf“: 2 Begriffe	vulnerare (V. 2), pharetra (V. 3), iacit (V. 3), sagittas (V. 3) / sagittis (V. 6)		
2	Stilmittel: Hyperbaton	tuis – ocellis (V. 1) / mira – arte (V. 2) / suetas – sagittas (V. 3) / istis – sagittis (V. 6)		
	Stilmittel: Metapher	insidens (V. 1) / vulnerare (V. 2) / lumina (V. 4)		
	Stilmittel: Polypoton	ocellis – ocellos (V. 1 u. 4) / sagittas – sagittis (V. 3 u. 6)		
3	Bezug: tuis (V. 1)	das Mädchen		
	Bezug: ille (V. 6)	Amor		
4	Belege	mira – (ab) arte (V. 2)		
		(Amor) nec suetas (pharetra) iacit sagittas (V. 1 u. 3) / istis utitur ille tunc sagittis (V. 6)		
		(subinde) rides (V. 5)		
5	sich auseinandersetzen	Die Augen wirken wie Amors Liebespfeile. / Man(n)/Der Dichter verliebt sich sofort in sie.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i>, <i>Lexik</i>, <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut